

# TITRE

*ando*

BOLETIN INFORMATIVO DE LA FEDERACION NACIONAL DE LA MARIONETA - UNIMA FEDERACION ESPAÑA

AÑO XI - NUM 62 - DICIEMBRE 1996





**TITEREando**, Boletín Informativo trimestral de **UNIMA** (Unión Internacional de la Marioneta) editado por **Unima Federación España**

**COMITE DE REDACCION**

Miguel ARRECHE, Alberto CEBREIRO, Enkarni GENUA, Manuel GOMEZ, Idoia OTEGUI

**DIRECCION Y REALIZACION**

Miguel ARRECHE  
Centro de Marionetas de Tolosa  
Apdo. Postal 100 - 20400 TOLOSA  
☎ 943.650414 - Fax. 943.654655

**SUMARIO**

<b>A modo de saludo</b>	Pag. 2
<b>Los Festivales de Barcelona y Tolosa</b>	Pag. 3
<b>Latinoamérica</b>	Pag. 5
<b>Internacional</b>	Pag. 6
<b>Las noticias de los socios</b>	Pag. 8
<b>Nacional</b>	Pag. 10
<b>Héroes de la tradición Poliszynel</b>	Pag. 11
<b>Marionetas y actores, colegas hechos para entenderse</b>	Pag. 12
<b>Artículo</b>	Pag. 12
<b>Bibliografía</b>	Pag. 15
<b>Directorio</b>	Pag. 16

# A modo de saludo



## Feliz 1997



UNION INTERNACIONAL  
DE LA MARIONETA  
FEDERACION ESPAÑA

ORGANIZACION  
NO GUBERNAMENTAL  
Beneficiaria del Estatuto  
Consultivo de la UNESCO



**EN PORTADA**

Imágen del espectáculo "Gulliver en el país de Liliput" realizado por la Compañía del Centre de Titelles de LLeida (Catalunya), dirigido por Joan Andreu Vallvé



# LOS FESTIVALES DE BARCELONA Y TOLOSA

Por Alberto Cebreiro

Los días 22, 23 y 24 de Noviembre tuve la oportunidad de compartir, amistosa y cordialmente con sus organizadores, las tres jornadas finales del Festival Internacional de Títeres de Barcelona, y con los colegas catalanes, la Fiesta de Unima Catalunya que se realizó en el nuevo y fabuloso local de Pepe Otal, en el que ha incorporado novedosos medios de comunicación. ¡Tiene teléfono!.

En esa fiesta se homenajeó, con tarta de cumpleaños y velitas, a Joana Clusellas y Jordi Pujol de la Compañía Marduix, que cumplían sus primeros 20 años de existencia, no ellos, sino su teatro, a pesar de que los dos gozan de una inmejorable juventud. También se recordó los 20 años de los amigos de La Fanfarra, quienes hacía unos días que los habían celebrado en su local del Teatre Malic.

Pepe Otal recibió un libro donde todos los compañeros irán testimoniando su paso por ese increíble taller-almacen de recuerdos, donde se halla gran parte de la historia de los títeres catalanes.

Encontré una Unima Catalunya con muy buena salud, con muchas ganas de reunirse y divertirse como me decían Carme Clavet y Libert Albiol, de Titelles Baby, siempre dispuestos a trabajar en pro de una Asociación que nos haga sentir la alegría de compartir una misma vocación. Unima Catalunya tiene una nueva Junta Directiva que preside Albert Alba, asistido por Joan García i Gusinye como Secretario y Marta Alemany como Tesorera.

En Tolosa, también encontré a cumpleañoseros. Allí estaban Encarni Genua y Manolo Gómez de Txotxongillo de San Sebastián, que también cumplían sus años, en este caso sus Bodas de Plata con los títeres, que tantas satisfacciones les han y nos han producido. Y aunque no pude estar en el homenaje que les había preparado el Festival de Tolosa, se que fue muy emotiva, incluso con Orquesta interpretando el "Cumpleaños Feliz" y con una hermosa exposición de todos

sus montajes que tuvimos el honor de visitar acompañados por una guía de excepción, la mismísima Enkarni, quien nos explicó en detalle cada una de sus producciones escénicas, todas de gran belleza, alguna de las cuales hemos tenido oportunidad de disfrutar. También nos enteramos que el Grupo Bihar de Sestao, Vizcaya, cumplirán el año entrante, sus 25 años de existencia, y aunque no todos ellos como titereros, si de intensa y comprometida actividad teatral, que a partir de 1979 se dedicó exclusivamente por los títeres.



Fiesta de Unima Catalunya y homenaje a Titelles Marduix. Arriba, el anfitrión Pepe Otal. Abajo, de izda a dcha. Carles Cañellas, Joana Clusellas y Jordi Pujol.

***“...siempre dispuestos a trabajar por una Asociación que nos haga sentir la alegría de compartir una misma vocación...”***

Y en Tolosa también asistimos a las Jornadas Internacionales "Teatro y niño" con participación de especialistas de Bélgica, Canadá, Francia, Israel, Italia y España quienes abordaron el tema desde dos ópticas: Teatro para ver y teatro para actuar, entendiendo por cada una de estas divisiones el teatro como espectáculo dirigido al niño espectador y el teatro como actividad realizada por ellos mismos.

Hubo cerca de 70 congresistas inscritos, provenientes de todo el Estado, de Argentina y de Chile, entre los que queremos destacar a los compañeros de las Unimas de Andalucía, Aragón, Catalunya, Euskalherria, Galicia, Murcia y País Valenciá.

Es prácticamente imposible resumir estos tres días de reflexiones. Solo apuntar que hubo propuestas muy interesantes en torno al teatro para escolares, que iban desde entenderlo como un hecho que se agota en si mismo, sin necesidad de implicaciones pedagógicas posteriores, hasta quienes proponían dossiers diadáticos, o quienes, mediando entre estas dos posiciones, aceptaban trabajos posteriores en torno a lo visto, para conseguir "ver más", e incluso, como estímulo para la creación de otros juegos, pero sin salirse de lo teatral.

También se proponía que los maestros presenciaran previamente los espectáculos que mas tarde verán sus alumnos, en un ambiente y situación distinto a cuando están con los



niños, disfrutando en libertad del hecho teatral, para poder crear en los niños, el clima y las expectativas necesarias para acudir al teatro. Hubo también en los debates, quien consideró que el teatro debía ser un interrogador sobre la problemática social, recuperando la función transgresora o hasta subversiva del teatro, incluso despreciando todo aquello que no apuntara a lo estrictamente social, cuestión que fué apoyada por la opinión que sostenía que más que interrogar, era hora que el teatro diera o arriesgara respuestas, porque ése era el poder del teatro, pero que no debía entenderse como "el poder de los hombres que hacen teatro". Estos temas los trataremos en Junio en nuestro Congreso, cuando en el tema de las "Fuentes repertoriales" (o "de inspiración") tratemos el punto de "Evasión o compromiso".

“ ...hubo propuestas muy interesantes que iban desde había que entenderlo como un hecho que se agota en si mismo, hasta quienes proponían dossiers diadáticos...”

Hubo también interesantes ponencias sobre el trabajo de los niños en el juego de expresión dramática, que para algunos, debe contar, además de con el profesor, con la presencia de un profesional del teatro y sin "poner nota" ya que ello lleva a los niños a tratar de descubrir, qué es lo que puede agradar al profesor en lugar de expresar lo que realmente sienten. También se expuso que hay que tener en cuenta que las representaciones hechas por niños escapan a la duración convencional, ya que los niños pueden querer sólo actuar durante cinco minutos.



Se inscribieron cerca de 70 personas del Estado, Argentina, Chile y Egipto



Ponentes de la 1ª Jornada: De izda a dcha. J.I. Ansorena (Euskadi) Roger Deldime (Bélgica) y Dan Urian (Israel. A la dcha Gontzal Urrutxaga

Como novedad, al terminar cada día, Virginia Imaz, (de Oihulari Klowns), una payasa del País Vasco, hacía una especie de resumen, en tono humorístico, demostrando una notable agudeza, que nos hacía ver que nada es del todo blanco, ni del todo negro, y que hay que tener la suficiente flexibilidad para no sucumbir en posiciones intransigentes. Ya hemos hablado con Virginia para que venga a "resumirnos" el Congreso de Cuenca.

No digo nada de los espectáculos que he visto, algunos de los cuales me parecieron realmente geniales, y no lo hago porque creo que es bastante difícil transmitir algo que los demás no han visto. Pero si considero importantísimo que vayamos a ver los Festivales que se hacen en nuestra geografía, ya que como estos dos a los que estoy refiriéndome en este artículo, son un ejemplo de excelente organización, muy buena selección de espectáculos, algunos de ellos de primerísimo orden, y de los que podemos aprender mucho, además de disfrutar de la compañía de otros colegas.

“ ...Pero si considero importantísimo que vayamos a ver los Festivales...”

A veces veo a colegas que haciendo un notable esfuerzo se van a festivales en el extranjero, cuando aquí, a pocos "metros", contamos con Festivales que, no solo no tienen nada que envidiar, sino que son mejores. Así como se becan a los asistentes a los cursos, creo que Unima Federación tendría que ayudar a quienes quieran asistir como observadores a nuestros Festivales, porque son una magnífica oportunidad para estimularnos y continuar avanzando en nuestro oficio, conociendo nuevas propuestas. En esa misma dirección es en la que nos hemos planteado el trabajo de la Comisión Europa.

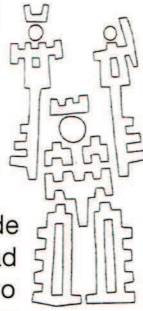




## II TRIENAL UNEAC TEATRO DE TITERES

### Público... Respetable público...

Del 11 al 14 de marzo de 1997, ocurrirá en la Ciudad de La Habana, un nuevo acontecimiento titiritero: la II Trienal UNEAC de títeres, forum propicio al rastreo histórico a la investigación y formulación de teorías y conceptos de un arte milenario.



Los temas propuestos para esta segunda Trienal estarán identificados con la "interculturación en el Teatro de figuras animadas y los Jóvenes artistas en el Universo del Títere"

Para mayor información dirigirse a:

Sr. Alfonso Quiñones  
Tfno: 326991 - Fax: 333158  
LA HABANA - CUBA

## REVISTA "TITERES"

Oscar H. Caamaño, nos ha hecho llegar el n° 21 de la revista TITERES que edita Unima Argentina.

Hemos encontrado algunos artículos muy interesantes y que en alguna futura edición de esta revista reproduciremos. La suscripción a la revista cuesta 10 \$ y quienes estén interesados en recibirla pueden dirigirse a:

**TITERES**  
Director: Oscar H. Caamaño  
C/ Hipólito Yrigoyen 3544 - Dpto. D  
3000 SANTA FE - REP. ARGENTINA  
Tel. 54.42.534843 - Fax. 54.42.552026

## RECTIFICACION DE UNIMA ARGENTINA

"Quiero hacerte referencia a un artículo informativo titulado "Festival Hispano-Argentina itinerante" que aparece en la pag. 14 del número 61 de Titereando. En el primer párrafo se dice que tal proyecto se está poniendo en marcha entre la propia Sala Arbolé de Zaragoza y la Unima Argentina. Me apena decirte que, si bien tenía noticia de un proyecto semejante a través de Alberto Cebreiro, la Unima Argentina no forma parte del mismo ni fue nunca informada o consultada por parte de Iñaki Juárez ni tampoco de Pepe Ruiz, ni siquiera por parte de Marcelo Peralta, a quien menciona Alberto en su carta. Los dos argentinos que nombro son personas que en algún momento pertenecieron a Unima, pero que han quedado desvinculadas de ella desde hace ya bastante tiempo. No nos oponemos a que se concreten proyectos semejantes, todo lo contrario, felicitamos a quienes los encaran; pero debe quedar claro que no se puede usar públicamente el nombre de una entidad a la cual ni siquiera se ha consultado y decir que ella está poniendo en marcha algo cuyas características desconoce completamente. En este sentido Iñaki Juárez está por lo menos en un error al afirmarlo. No quisiera perjudicar a nadie, pero me parece que es de personas e instituciones serias construir a partir de la verdad lisa y llana y, como Secretario General de la Unima Argentina, debo separar a la institución que represento de toda situación que no se apegue a ella"

### Nota de la redacción:

*Como es natural, la Redacción de la Revista no se hace responsable de las opiniones que se nos envían. En su día publicamos la noticia tal y como fue expresada por los responsables de la Sala Arbolé y lo único que podemos hacer es publicar la réplica de disconformidad que nos envía Oscar H. Caamaño, como Secretario General de Unima Argentina.*



## VISITA CHILENA

Nuestros amigos Jaime Morán y M<sup>a</sup> Luisa Morales, componentes de la Compañía "Teatro Tradicional de Muñecos de Chile", se han pasado una buena temporada en España, haciendo algunas representaciones, pero sobre todo contactando con colegas hispanos y visitando distintos Centros de Documentación y asistiendo a algunos Festivales internacionales como observadores.

Esperamos que a su vuelta a Chile transmitan a sus colegas sus experiencias y que lo visto por aquí sea de alguna utilidad para ellos y para todos los compañeros chilenos.

## AGRADECIMIENTO DE UNIMA BRASIL



Los Titiriteros brasileños agradecemos el envío de la Revista Titereando, siempre tan bien presentada, interesante y con temas variados que interesan a todos. Y mucho nos hemos emocionado con las fotos y artículos sobre nuestro querido Javier Villafañe.

Gracias a todos de todos nosotros.

ABTB/UNIMA Brasil  
Fdo. Susanita Freyre



## COMISION EUROPA

Alberto Cebreiro, nuevo presidente de esta Comisión de Unima Internacional nos ha enviado un informe del intenso trabajo que han realizado en los pocos meses que lleva funcionando. El proyecto más elaborado en este momento es el un Plan de intercambio de Socios de las distintas Unimas Europeas para que puedan asistir a una serie de Festivales que se han adherido a este plan y que ponen a disposición de la Comisión una becas de alojamiento, con vales para comida o restaurantes a precios módicos y entradas gratuitas a los espectáculos. Hasta este momento se han adherido los siguientes Festivales Internacionales:



### En España:

Festival de Segovia - Mayo  
Festival de Sevilla - Mayo  
Festival de Tolosa - Noviembre  
Festival de Alicante - Diciembre

### En Europa:

P.I.F. - Zagreb (Croacia) - Agosto  
Bienal "The Golden Dolphin" - Varna (Bulgaria) - Octubre'98  
Bienal de Evora (Portugal) - Mayo'97  
Festival de Perugia (Italia) - Agosto  
Trienal, Festival de Charleville - (Francia) Septiembre'97

Aunque parece ser que esta lista se va a ir ampliando, en este momento ya se dispone de un total de 20 becas que son suficientes para comenzar con la experiencia.

Si bien estas becas son para todos los socios de las Unimas Europeas, tendrán prioridad los socios de aquellos países en que sus Festivales se hayan adherido a este plan de intercambio, teniendo en cuenta también los cupos de becas con que participen. En este momento, antes de seguir buscando nuevos Festivales, la Comisión Europa quiere ver la demanda, es decir, si esta iniciativa de tratar de aprovechar los Festivales como una experiencia de aprendizaje y contacto con artistas de otros países resulta atractiva o interesante para nuestros socios.

En base a estos datos sobre vuestro interés, se harán los ajustes necesarios para asegurar que este intercambio sea factible, garantizando el cumplimiento de los acuerdos establecidos, para que tanto los becarios como los donantes de becas, queden satisfechos con la actividad.

En cuanto a la selección, en caso de tener que hacerla porque la demanda supere la oferta, trataremos que nadie se quede fuera y en el peor de los casos, será cuestión de esperar un

poco más, y si no es este año, será el próximo y así evitaremos que nadie se sienta frustrado en su interés en participar en este intercambio. Así pues, los que tengáis interés en obtener alguna de estas becas, tenéis que enviar los siguientes datos personales:

- 1.- Nombre y Apellidos
- 2.- Dirección, teléfono y fax (si lo tienes)
- 3.- Lugar y fecha de nacimiento
- 4.- Nacionalidad
- 5.- Unima en la que eres socio, desde que fecha y si has realizado alguna actividad en tu Unima.
- 6.- Estudios realizados
- 7.- Conocimiento de idiomas extranjeros (entenderlo, hablarlo, leerlo, escribirlo, etc. en las categorías de bien o regular)
- 8.- Breve curriculum, especialmente en lo relacionado con el teatro de títeres.
- 9.- Motivos para solicitar esta beca y las razones por las cuales crees que se te debería otorgarla
- 10.- Señalar cinco Festivales a los que quisieras asistir, por orden de preferencia.
- 11.- ¿Tienes algo que especificar en torno a tus costumbres para dormir o comer?. Es decir si puedes dormir en habitación compartida o no, si eres vegetariano, etc.

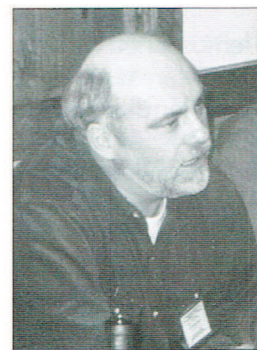
El plazo para el envío de solicitudes se ha fijado en el 20 de Enero de 1997 y deben dirigirse a:

### Alberto Cebreiro - COMISION EUROPA

Ronda del Port, 5-7<sup>a</sup> - 46128 ALBORAYA - VALENCIA  
Tfno.: 34(9)6 3564364  
Fax.: 34(9)6 3555137 (de 10 a 14 horas)

## COMISION DE PUBLICACIONES

Durante el pasado Festival de Tolosa, se celebró una reunión de trabajo de la Comisión de Publicaciones y Comunicaciones de Unima Internacional. Desde su formación en Budapest esta ha sido la cuarta reunión por lo que parece que no están perdiendo el tiempo y están tratando de abordar los temas con la mayor celeridad posible.



Al parecer, la primera consecuencia de estas reuniones va a ser la reaparición del "Correo del



Secretario General", sobre la que se está trabajando a marchas forzadas con el fin de que (al menos la versión francesa) esté en la calle a primeros de año.

La responsabilidad de su realización va continuar en manos del Secretario General, pero la Comisión de Publicaciones asumirá el papel de asesoramiento y supervisión haciendo llegar al Secretario General las observaciones que estime oportunas o las sugerencias que reciban de todos nosotros. Es muy importante que los Centros Nacionales, Las Comisiones y los miembros de a pié enviemos noticias sobre nuestras actividades con el fin de que el Correo sea rico e interesante para todos los miembros de nuestra Asociación repartidos a lo largo y ancho de los cinco continentes.

Otro tema que quedó pendiente de realización por parte de la anterior Comisión de Publicaciones es el de la edición de un Folleto de 20 a 24 páginas en el que se recoja las informaciones básicas sobre ¿Qué es nuestra Asociación? ¿Cual es su historia? ¿Cómo se rige? ¿Dónde estamos distribuidos por el mundo? ¿Hacia donde vamos?, etc.

Con el fin de obtener alguna serie de datos sobre cada Centro Nacional y el número de miembros que los componen, idiomas de preferencia, etc., la Comisión ha enviado una circular que reuga encarecidamente, le prestemos atención y la devolvamos en el plazo que se indica.

Todas estas informaciones son importante para intentar racionalizar al máximo posible los escasos medios económicos que se dispone y obtener unos soportes de comunicación interna que nos resulten útiles a todos, que nos permitan conocernos mejor, que faciliten contactos e intercambios, en definitiva que hagan sentirnos que realmente formamos parte de una de las Asociaciones Teatrales más antiguas. Que no somos simplemente un número pasivo en un fichero de miembros, sino que podemos (si queremos) participar en una de las facetas más importantes de cualquier organización geográficamente tan dispersa, como es la comunicación.

Tenemos muchos medios de comunicarnos: desde la sencilla carta hasta el moderno correo electrónico, pasando por el teléfono o el fax, no ponen muy difícil excusarnos de vivir en el otro extremo del mundo o de estar abandonados de la mano de dios. En gran medida somos cada uno de nosotros los que nos autointegremos o no en la medida en que demos sentido a la palabra "comunicación", que no es otro que el de la "doble dirección", el sentido de ida y vuelta: yo tengo derecho a recibir, pero también tengo, no ya la obligación, sino el derecho a que se me escuche, a que mis colegas sean compatriotas, indúes o nigerianos, argentinos o franceses, sepan que existo y que también tengo algo que decir y que aportar a nuestra Unima.

En este sentido los Centros Nacionales deben hacer un verdadero esfuerzo de democratización haciendo que la información circule tal y como se recibe, y no se quede en las mesas de sus directivos o se remita "resumida".

De momento habrá que caminar paso a paso, con un sentido realista y posibilista, pero parece ser que es intención de la Comisión de Publicaciones, que la información que genera

Unima Internacional, llegue en un futuro no muy lejano, directamente a cada uno de los socios, que son los que estatutariamente tienen la condición de miembros de Unima Internacional, aunque sea a través de Un Centro Nacional.

## **INTERNATIONAL PUPPETBUSKERSFESTIVAL GENT - BELGICA**

Del 20 al 27 de Julio de 1997 se va a celebrar en Gent la quinta edición de su Festival Internacional de Marionetas. La programación del Festival corre a cargo de Freek Neiryndck, coordinador general del Europees Figurenteatercentrum y director artístico de la compañía Teater Taptoe.

Las representaciones tienen lugar en disitintos escenarios distribuidos a lo largo y ancho del barrio medieval de Gent en horarios de tarde y noche y dirigidos a público familiar.

El Festival tiene carácter competitivo ya que se concede el premio Luk Vincent que en años anteriores ha sido ganado por las compañías Credo (Bulgaria), Zwei Hände (Alemania), Green Ginger (U.K.) y Diego Stirman (Argentina/Francia).

Las compañías interesadas deben enviar urgentemente documentación completa a compañía de un video del espectáculo entero a:

**International Puppetbuskersfestival**  
Freek Neiryndck - Trommelstraat, 1 - B-9000 GENT (BELGICA)  
Tel. 32.9.2231215 - Fax: 32.9.2254545

## **FESTIVAL INTERNAZIONALE DELLE MARIONETTE**

El Festival Internacional de marionetas que organiza cada año el Teatro Antonin Artaud, en la ciudad de Tessin (Suiza italiana) desde 1979 y en el que han participado en el curso de los años más de 200 compañías del mundo entero, se desarrollará, bajo una nueva fórmula, del 2 al 5 de Septiembre de 1997.

Esta 19 edición del Festival tomará la forma de Encuentro Mundial de Teatros de Animación y ofrecerá, no solamente espectáculos, sino talleres a dos niveles, profesional y amateur, que trabajarán sobre una creación concreta. El tema de esta edición será: La herencia de la tradición de las marionetas.

Esperan acoger a los mejores especialistas de los títeres tradicionales y especialmente a aquellos que están dispuestos a transmitir sus conocimientos a las nuevas generaciones de marionetistas. Las candidaturas para el festival pueden dirigirse a:

**Théâtre Antonin Artaud**  
CP 566 - CH6612 ASCONA - SUIZA  
Tel: 41.91.7918566



## "BOMBALINO Y CUCHUFLETA 2 Payasos de peseta" TEATRO LA ESTRELLA - VALENCIA

El payaso Bombalino nos cuenta el inicio de su amistad con Cuchufleta y las dificultades que surgieron entre ellos hasta convertirse en dos amigos inseparables. Títeres de guante , cabezudos y payasos dirigido a niños entre 2 y 6 años.



## "EN BUSCA DEL BOSQUE PERDIDO" TITERES ATIZA - SEVILLA

Aventuras, humor, música... todo un mundo mágico que hará soñar al niño, consiguiendo una reflexión sobre los comportamientos ante la naturaleza y sus propias posibilidades de ayudar a su equilibrio con propuestas como el reciclaje.

El espectáculo está contado con actores, títeres, muppets y sombras sobre un carromato que a unos sirve de casa y a otros de escenario



## "C.O.N.R.A.D." LLUERNA TEATRE - VALENCIA

Narra las aventuras de un niño de siete años que procede de una fábrica de "niños por encargo", o sea, un niño perfecto, que tiene que adaptarse al entorno que le rodea, padres, amigos, colegio..., pero el conflicto empieza cuando una misteriosa carta llega a casa de la madre de Conrad. La carta es de la fábrica donde han construido a Conrad y la sección de ventas de la misma lo reclama. Es espectáculo dirigido a público infantil y realizado con técnica de bunraku y sombras.





## "¡QUE VIAJE!" TEATRO MAGICO - GARRUCHA (ALMERIA)

Esta historia sencilla y original nos da las claves del corazón, la astucia y el valor que un ser inocente necesita para realizar su propio viaje.

Nuestros personajes, en su viaje de fin de curso, se trasladan a un país donde no sólo las costumbres y la cultrua son diferentes.



## "MUGAMUNDU" BAHI B'IS TALDEA - SAN SEBASTIAN

Espectáculo que trata de la relación entre el niño y la biosfera, su destrucción-conservación.

La tierra es una máquina perfecta, un todo en equilibrio. Si se rompe el equilibrio la máquina se para. Estamos acostumbrados a que los destructores sean "otros"; los "malos" son gente extraña a combatir.



## "LA BELLA I LA BESTIA" TEATRE BUFFO - VALENCIA

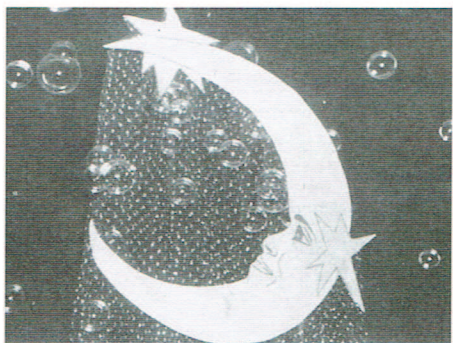
Es una tierna historia donde el amor de Bella transforma al monstruo de nuevo en príncipe. Por un escenario de bosques y castillos, unas sugerentes marionetas manipuladas a la vista, se pasean por una atmósfera mágica.

Pone de relieve la trascendencia de los cuentos de hadas y su beneficiosa influencia en la educación de los más pequeños.



## "AL CALOR DE LOS CUENTOS" YHEPPA TÍTERES - CASTROPOL (ASTURIAS)

La luna hace un guiño de plata a la noche. Danzan envueltos en fugaz resplandor, los cuentos. Esperan ser recreados por el arte de la palabra, por el arte del movimiento. Es la hora mágica. De la penumbra emergen, lenta melodía, los titiriteros. Ya oigo al zurrón cantar, con el hombre del saco tiemblo, sonrío escuchando a la dulce Matrioska, ante el primer poblado humano me sorprendo.





## EL CONGRESO QUE VIENE

Adjunto a este número de Titereando, recibiréis un amplio informe de los trabajos preparatorios que Alberto Cebreiro viene realizando de cara a conseguir un III Congreso que cubra la mayor parte de las expectativas que podamos hacernos cuantos vayamos a asistir a este tercer encuentro que vamos a celebrar en Junio en la bellísima ciudad de Cuenca.

\* Es importante que en cada Unima Autónoma tengáis un



Las famosas casas colgadas de Cuenca

intercambio de ideas sobre los temas que os envía Alberto para que a la hora de llegar al Congreso no se produzcan algunas "desilusiones" sobre los contenidos, como ya ocurrió en la última edición de nuestro Congreso.

Ahora es el momento de opinar y de aportar ideas.

Pero lo más importante de todo es que desde ya, hagáis unas marquitas en vuestra agenda y reservéis los días 11, 12 y 13 de Junio para acudir a Cuenca. En breve recibiréis más amplia información sobre todos los detalles del Congreso que viene... **!Todo en Cuenca te va a encantar!**

## PROXIMAS ELECCIONES

Justo al finalizar el Congreso, el día 14 de Junio vamos a celebrar en Cuenca la Asamblea Anual de nuestra Asociación, en la que se procederá a la renovación de Presidente y Secretario General.

El Comité de Elecciones que se creó en la anterior Asamblea que tuvo lugar en Santiago de Compostela, os va a enviar una carta anunciando el comienzo del proceso de presentación de candidatos. Es importante que nadie pueda presentarse a la próxima asamblea (como ocurrió en la anterior) alegando que no sabía que se iba a proceder a elecciones y que desconocía los candidatos.

Como sabéis todos y cada uno de los miembros de nuestra

Asociación puede presentarse o ser presentado como candidato a uno de estos dos cargos. Este proceso inicial debe ser liderado en el seno de cada Unima Autónoma y debéis reunirnos primero para elegir vuestros propios candidatos y más adelante, cuando la lista de candidatos haya sido completada, para establecer vuestras preferencias de voto, que ejerceréis a través de vuestro representante en la Asamblea.

## UN BUEN EJEMPLO

Estuve en Noviembre en Murcia y me he enterado que nuestros compañeros de esa Unima, con el objeto de mantener su ciclo "Los viernes Títeres", y dado que no han recibido ayuda por parte de la Administración, han decidido actuar gratuitamente, para así demostrar que su compromiso con el público que con tanto esfuerzo han conseguido crear, no se vea perjudicado por la falta de sensibilidad de quienes tienen el deber de apoyar este tipo de actividades culturales.

Debo aclarar que los compañeros de Unima Murcia, habían pedido una ayuda a la Federación, pero la Junta Directiva acordó no concederla porque al haber selección en la programación del ciclo, se consideraba injusto disponer del dinero que corresponde a todos los socios para ser utilizado en financiar el pago de las actuaciones de algunas compañías, aunque si se les ofreció un préstamo.

Esta no es la primera vez que los compañeros de Unima ponen a disposición de nuestra Asociación su trabajo profesional para conseguir fondos que permitan la realización de tareas colectivas. Así Unima Catalunya ha organizado maratones para recaudar fondos para financiar expediciones a los campos de refugiados de la Ex-Yugoslavia. Los socios de Unima País Valenciá, han destinado porcentajes de sus actuaciones para financiar sus actividades, tales como cursos o la revista La Mundia.

Creo que a través de nuestro trabajo profesional podemos, muchas veces, conseguir los medios para solventar actividades que en beneficio propio o ajeno, lo hagan posible, con mucha más facilidad e incluso dignidad, que esperar que la Administración entienda que nuestro trabajo suele mover más espectadores que los grandes espectáculos, millonariamente subvencionados. Es decir, sin renunciar ni dejar de insistir por lo que creemos justo, podemos encontrar otras vías que nos permitan cumplir objetivos, demostrando que gozamos de una buena salud e incluso, de cierta independencia de las decisiones gubernamentales.

Alberto Cebreiro



## TITERES RELIGIOSOS

Maryse Badiou, destacada investigadora del teatro de títeres, nos ha solicitado que os informemos que está realizando un estudio sobre el teatro de títeres y su vinculación a los temas religiosos. Si bien conoce ya algunas manifestaciones como el Belén de Tirisiti, La Tía Norica y los Pastorets, quienes tengan información al respecto, tanto propia como de otros grupos, incluso del pasado o actuales, que se pongan en contacto con ella, llamando al teléfono 93.4238826. También nos ha solicitado información sobre compañías que hayan incursionado en el tema de "Don Juan Tenorio", solicitud que os trasladamos.

## LA FIRA DE LLEIDA



Nuestros amigos del Centre de Titelles de Lleida nos comunican que están preparando la 8ª edición de la "Fira de Teatre de Titelles de Lleida" para los días 2, 3, 4 y 5 de Mayo. Este año la Fira pretende dar un paso más en su nuevo proyecto de convertirse gradualmente en un auténtico mercado artístico-cultural de los títeres. Un mercado o marco de exhibición y de encuentro entre creadores profesionales y programadores, promotores o gestores culturales.

Asu vez se proponen establecer tres espacios de reflexión y debate. Uno de interés profesional titiritero, otro de interés pedagógico-educativo y un tercero de interés socio-cultural.

De acuerdo con sus posibilidades actuales, piensan seleccionar un total de 23 compañías. Las compañías pueden acoger-

se a tres modalidades de programación: IN, OFF o INVITADAS ESPECIALES.

Habrà un precio único de cachet para todas las compañías seleccionadas en la programación In, más el alojamiento y se está buscando recursos para poder ofrecer alojamiento, también a las compañías programadas en el OFF.

Así mismo se está trabajando para atraer la presencia de un buen número de programadores-agentes culturales, directores de festivales, ciclos, circuitos, etc, por lo cual agradecen cualquier información sobre personas vinculadas al tema, para incluirlas en el mailing de la Fira.

**CENTRE DE TITELLES DE LLEIDA**  
Plaça de l'Hort de Santa Teresa, 1 - LLEIDA 25002  
Tfno/Fax: 973.270249



## NUEVO FESTIVAL

Aunque la filosofía de esta revista es dar noticia de la celebración de los Festivales antes de que se celebren hacemos una excepción en este caso, ya que se trata de dar la bienvenida a la primera edición de un

Festival Internacional de Títeres que tuvo lugar en Octubre en Santiago de Compostela, organizado por Títeres Cachirulo.

Según nos informan, es intención de los organizadores celebrarlo con carácter anual y en principio durante la primera semana de Octubre.

Los interesados en presentar propuestas pueden dirigirse a la siguiente dirección:

**Festival Internacional de Títeres de Santiago**  
Apdo. 1030 - C.P. 15702 - SANTIAGO DE COMPOSTELA  
Tel/Fax: 981.801500

## HEROES DE LA TRADICION POLISZYNEL



Héroe popular del teatro de marionetas francés, descendiente de la tradición de la Comedia dell'arte, primo de Pulcinella y Punch. Llegó desde Italia y su nombre se registró en París en 1630. En el siglo XVII era una marioneta de hilo y actuaba en diversas obras de repertorio de la época (como figura cómica) en teatro de feria. Gradualmente fue revelando sus características de un satírico y astuto parodista que combinaba tradición con sentido del humor. La Revolución Francesa interrumpió su carrera de mentor; fue ejecutado como tantas otras figuras representativas de una época trasnochada. Resucitó en forma de marioneta de guante para representar sus propias comedias, en forma de teatro de calle. En la segunda parte del siglo XIX fue sustituido por Guignol.

Editado por el Festival de Bielsko-Biala en 1992 - Texto: Marek Waszkiel - Dibujo: A. Labinieć



# MARIONETAS Y ACTORES, COLEGAS HECHOS PARA ENTENDERSE

Por Freek Neiryck

Traducido de "Marionettes en Castelets" N° 24 y 25

**M** Marionetas y actores juntos en la escena. Una realidad del teatro de Marionetas actual que lleva por una parte a sofismas sobre las diferentes, y a menudo contradictorias, posibilidades de comunicación. Lo que es el mejor argumento de los fanáticos adeptos a los distintos géneros para poder emitir exclusiones y excomuniones.

A principios de los años 70, con ocasión de la aparición de éste doble género, la revista "Puppeteers of America", mencionaba que había que diferenciar los artistas de escena que manipulan marionetas entre "marionetistas" y "no marionetistas". Los marionetistas eran aquellos que exclusivamente manipulaban marionetas. Ellos creaban un mundo teatral que podemos denominar mundo de marionetas. Este mundo de marionetas era coherente, homogéneo y construido con elementos equivalentes.

Los "no marionetistas" trabajan como actores vivos y utilizan ocasionalmente las marionetas. El mundo teatral que ellos crean no consiste más que en elementos heterogéneos. Se sirven de diversos elementos teatrales como máscaras, marionetas y objetos de todo género.

Por otro lado, está la aceptación de los dos géneros de expresión en el mismo medio. Los ejemplos son numerosos y de renombre internacional. Por no citar más de dos: "The Bread and Puppet Theatre" de Petr Schumann en los Estados Unidos y el "Drak Theatre" de Hradec. Kralové en la República Checa. Uno de los escenógrafos de éste último teatro, Jan Dvorak, que es al mismo tiempo profesor de la Universidad de Teatro de Marionetas de Praga lo explica así: "amo tanto el teatro puro de actor, como el teatro puro de marionetas y creo que se puede perfectamente combinar ambos géneros. En nuestro país, la República Checa, el teatro vive una especie de crisis, no tanto por la concurrencia. No, yo pienso que el teatro de marionetas que probablemente es mucho más antiguo, da actualmente, una impresión mucho más dinámica. Tiene la gran ventaja de expresarse libremente y no depender del individuo, del actor".

Ciertos temas se prestan mejor al medio de la marioneta, y otros al del actor. Pero estos diferentes temas pueden conciliarse en su particularidad en una representación. Dejarme citar un ejemplo: tomar Uilenspiegel. Cuando veo una representación de Uilenspiegel con marionetas, el Uilenspiegel que yo veo es realmente el verdadero Uilenspiegel tal como fue creado para el espectáculo. No estoy confrontado con el actor X o Y que hace el papel de Uilenspiegel, después de haber visto representar distintos papeles más o menos diversificados. Es la individualidad, el aspecto de la personalidad que aparece incluso en los actores más polivalentes en

cada personaje que ellos representan. La marioneta por el contrario es única.

Según Dvorak, la combinación de actores y marionetas, en la que la aparición del marionetista en escena mientras da vida a su marioneta, es más antigua de lo que pensamos. Se basa en grabados antiguos y concluye por sí mismo, que "si podemos ver al marionetista detrás o debajo de sus marionetas, no es necesariamente porque ha posado para la foto. Hemos seguramente comprendido rápidamente que una marioneta y un hombre pueden complementarse de una forma muy interesante y que sobre todo la marioneta se vuelve más cautivadora a causa de ésta confrontación. Es una constante en la estética del teatro de marionetas, pero la estética deja algunas veces que desear y la combinación es a veces utilizada de forma inapropiada".

El importante teórico e historiador de las marionetas, el polaco Henryk Jurkowsky cree igualmente que no hay nada nuevo bajo el sol. La mezcla de actores y marionetas existe, según él, desde hace siglos, pero todavía no se han descubierto las reglas. Esto quedará como "terra incognita". ¿En que contexto se ha podido remarcar esta forma mixta en el pasado?. En la historia reciente del espectáculo está el fenómeno de la ventriloquia.

Los dos extremos tienen una relación orgánica. El ventrílocuo es el actor, vestido según su papel, pero también con una pose, la del que divierte. La marioneta es un "dummy", creado según un cierto personaje, el cual tiene un rol bien definido, pero que no comienza a vivir más que en la medida en que el marionetista lo acepte. La persona viva de éste dúo recibe por tanto una doble personalidad que se dirige por un lado directamente al público a través de su rol de conferenciante y por otra parte indirectamente en su rol de aquel que pone la voz a la marioneta y que la manipula.

Más lejos en la historia, durante el periodo barroco, nos encontramos ejemplos de niños que subían al escenario con sus marionetas. Los comediantes de la Edad Media ilustran a menudo sus historias con ellas y los saltimbanquis las introducen a partir de una cierta época en su programa de acrobacias, danza y música, sin perder por ello su papel de saltimbanqui.

Los sacerdotes de la Antigüedad que proyectaron personificaciones de los dioses en un juego minimalista dramático, utilizaron ya lo esencial de esta mezcla de marionetas y actores, que hoy en día consideramos como una renovación.

Regularmente la relación de poder entre la marioneta y el



actor está sujeta a la investigación. El estilo de los sacerdotes presentando sus dioses al público es un ejemplo. El interés que llevan las filosofías en esta relación es citado por Henryk Jurkowsky como sigue: "De esta manera las marionetas entran en el mundo de los hombres. Desde aquellos tiempos atraen la atención de los poetas y los filósofos, porque se parecen mucho a seres humanos".

"Este pequeño hombre, la marioneta, se nos parece no solo por su estatura o proporciones, sino también gracias a sus mecanismos que lo ponen en movimiento. Así los filósofos remarcaron la gran similitud entre el hombre y la marioneta. Podemos dominar tanto a uno como al otro por medio de un hilo, se trata solamente de saber que se entiende por "hilo"."

"La marioneta y el hombre se encuentran por lo tanto en la misma situación: ni la una ni el otro poseen una voluntad libre, la una y el otro son dominados. Hay que comprender igualmente que es lo que se entiende por "dominar", sea lo que sea, el que domina su marioneta es siempre el marionetista. Así las marionetas y sus maestros, sufriran una importante metamorfosis".

"Poetas y filósofos de la Antigüedad se han servido de esta encarnación, así como los poetas árabes de la Edad Media y los autores del Renacimiento y de la Epoca Barroca. Se les citaba como ejemplo para demostrar la dependencia del hombre frente a Dios, la fragilidad de la vida, la soledad del hombre y de su despiadada especie. Este avatar servía en primer lugar a una moral que reposaba sobre una comprensión del mecanismo del mundo".

Esta metamorfosis se encuentra en la literatura mundial, sobre todo en la descripción de representaciones ficticias. Un ejemplo conocido es sin duda el bestseller americano de Paul Gallico "Love of seven Dolls" dramatizado por la marionetista holandesa Marijke Kots para actores y marionetas.

Gallico describe la relación entre un marionetista y sus marionetas, y se sirve de la oportunidad para dejar brotar toda

clase de emociones entre una niña aislada y sus marionetas. Hace aparecer la dualidad del marionetista en su humanidad y su estado de marionetista y romantiza la dualidad de la marioneta en su doble función de personaje y de ser capaz de sentir por si mismo, un tema que se encuentra también en mi obra "Eh, Arlequín, tus hilos e han soltado!"

Buscando en la historia más reciente del teatro, encontramos trazas del género mixto marionetas y actores por primera vez en la obra del Dr. Vittorio Podrecca, marionetista italiano fundador del famoso Teatro Dei Piccoli de Roma. Este hombre que vivió entre 1883 y 1959, había entre otros concebido una escena en la que una actor (vivo) y un músico

(marioneta) actuaban juntos. El marionetista buscaba un efecto cómico y lo encontraba en los supuestos deseos de la marioneta y sus facultades limitadas.

Sobre el mismo tema, que yo no descubrí hasta más tarde, estudiando la historia del teatro de la marioneta, es mi obra en un acto "El invitado inesperado a desayunar", que cuenta la historia de un hombre (actor) que es sorprendido por una jovencita (marioneta). La marioneta se enamora del hombre que le hace proposiciones a las cuales no quiere consentir desde el principio debido a la diferencia de "clase".

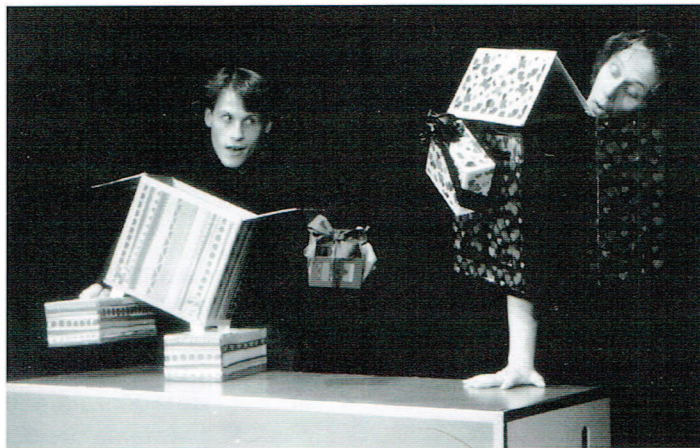


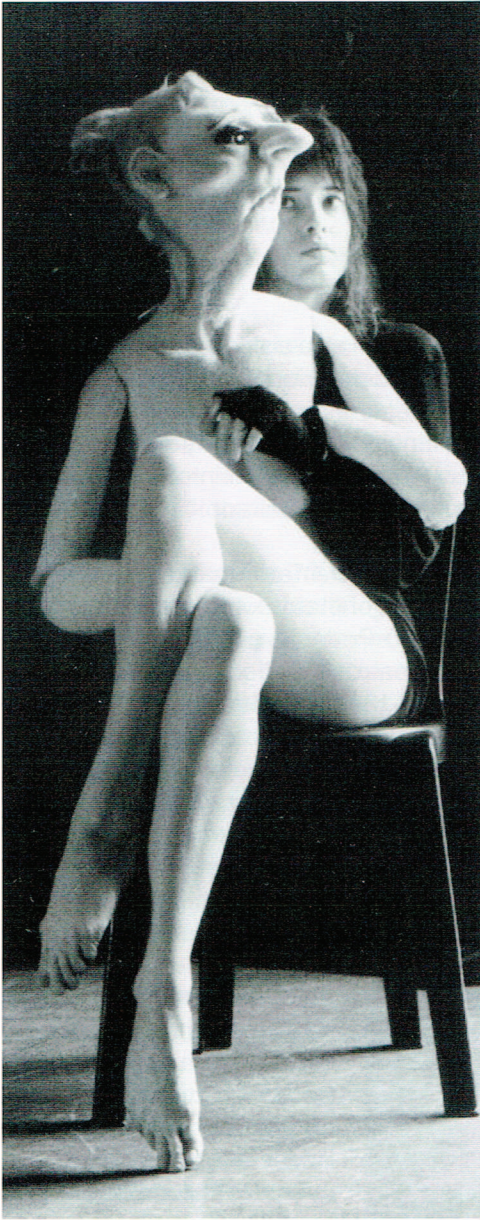
Foto del espectáculo "El zapatero Drawteska" de Teatre Bis - Polonia

“...No tiene ningún sentido jugar con marionetas al teatro, ni añadir actores al teatro de marionetas...”

Jurkowsky decía que era difícil establecer reglas a propósito de las dificultades específicas y las posibilidades extras del actor por una parte y de la marioneta por otra. Sin embargo debería ser posible definir algunas de estas particularidades, por lo menos si los dos medios de expresión son utilizados de forma esencial. Debe, en cualquier caso, haber un límite, o como explica el ya citado Jan Dvorak: "No tiene ningún sentido jugar con marionetas al teatro, ni añadir actores al teatro de marionetas. En el arte no se puede dejar nada al azar, por lo tanto tampoco en este caso concreto."

Dvorak no apuesta más que por la idea del gran maestro ruso del teatro de marionetas: Sergei Obrastzov: "El teatro de marionetas es el milagro de la materia animada". El lo ilustra claramente en su libro "Mi profesión", en el cual el describe su





**“amo tanto el teatro puro de actor, como el teatro puro de marionetas y creo que se puede combinar perfectamente ambos géneros”.**

**Jan Dvorak**

Foto del espectáculo  
"Gertrude Story" de Yael  
Inbar y Revital Arieli - Israel

número "La nana". En su número Obrastzov juega el papel de un padre que canta una nana (de Moussorgsky, Children's Album) a su hijo Tyapa. Tyapa se encuentra, como marioneta de guante, sobre la mano derecha del marionetista, creando un conflicto, ya que el no quiere dormir mientras que su padre insiste para que lo haga.

Obrastzov, no habría podido jamás interpretar éste número con un bebé de verdad, pero por otra parte fue muy arriesgado aparecer así ante un público adulto, ya que cuando el marionetista se adelanta de detrás del castelet, toda la sala sabía que una mano se encontraba en el cuerpo de Tyapa. El arte consiste por tanto en animar la materia (la cabeza de la marioneta, el vestido) hacerla viva. "Mi mano derecha lleva una vida aparte del resto de mi cuerpo y recibe incluso su propio carácter, una personalidad propia. El público cree verdaderamente, y vive la emoción del personaje del bebé. Para ello, yo, jamás he sacado el bebé de mi mano delante del público, Yo no podría hacerles sufrir viendo la desmitificación de su ilusión. Yo voy siempre de puntillas a dejar la marioneta detrás del castelet con el fin de que se adormezca... El público queda en silencio lo que me indica que el número ha sido un éxito".

Las marionetas pueden más fácilmente que los actores parecer más grandes o más pequeñas. Obrastzov cita en su libro una representación que vio en Polonia donde el gigante era representado por un actor y el enano por una marioneta. Una marioneta puede ser una caricatura perfecta de un ser vivo y exagerar ciertas características corporales que hacen el reconocimiento visual inmediato, lo cual nos permite evitar alargamientos en la exposición. Puede también hacer aceptar las desproporciones del cuerpo de una forma plausible.

Las características y límites aquí citados influyen naturalmente en los aspectos dramáticos incluso literarios de éste género. Jan Dvorak lo explica: "Las marionetas y los actores se dirigen ambos al público, quieren comunicarle algo, quieren por debajo de la orquesta transmitir un mensaje a los oídos y los corazones de los espectadores. Las marionetas lo hacen en otro idioma, lo imaginario".

La marioneta no es solamente artística, es en cierta forma artificial y lo que dice lo es igualmente. He intentado expresar esto en mi montaje de la Comedia Divina de Isidor Shtok. Esta obra trata de la génesis, entre otras de la creación el hombre. Este tema ha sido siempre difícil de abordar, no por

las posibilidades lingüísticas demasiado limitadas sino sobre todo de cara a la divinidad. Se puede hacer representando al hombre por medio de una marioneta que se enfrenta a su creador representado a su vez por un ser humano.

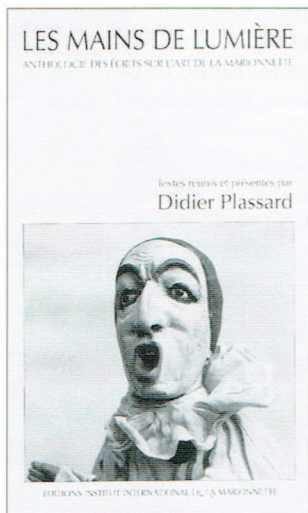
En las discusiones entre los humanos y las marionetas, es posible a través de un lenguaje diferente hacer aparecer diversos aspectos de la vida que no podrían expresarse en diálogos entre dos marionetas o dos humanos. De ahí mi convicción de que las marionetas están más próximas al Cabaret que al teatro a lo Sarah Bernhardt.

La "Nueva" tendencia de hacer contornear las marionetas y los actores presenta otros modelos de relación que los citados. Estos no son más que una ínfima parte de las decenas de experiencias, de éste género mixto, llevadas a cabo en el mundo entero a partir de la tradición o de los conceptos actuales.

Si fue difícil en el pasado dictar normas, cada tentativa aumentará la dificultad. Solo un riguroso inventario de estos apasionantes ensayos enriquecerá nuestros teatros de marionetas y los liberará de la usura si ya habían sido utilizados.



# bibliografía



## LES MAINS DU LUMIÈRE

Anthologie des écrits sur  
l'art de la marionnette

Autor: Didier Plassard  
Edita: Institut International de la Marionnette  
Place Winston Churchill  
CHARELEVILLE MEZIERES

Idioma: Francés  
Nº Páginas: 369

Este libro se enmarca dentro de la colección "La Recherche" que dirige Margareta Niculescu.

Se trata de una recopilación de textos relacionados con la marioneta para cuya realización, el autor ha utilizado una bibliografía de más de 130 textos de autores desde la antigüedad hasta nuestros días.

Los textos han sido agrupados en seis secciones temáticas y contiene unos índices muy bien realizados que facilitan notablemente la consulta.



## PRACTICAS DE DRAMATIZACION

Autor: Tomás Motos y Francisco Tejedó  
Edita: Ediciones J. García Verdugo  
C/ San Mateo, 30  
28004 MADRID

Idioma: Castellano  
Nº Páginas: 319

Tomás Motos y Francisco Tejedó nos presentan el mejor instrumento de trabajo imprescindible para los profesores de enseñanza primaria y secundaria que imparten las asignaturas de Dramatización, Expresión corporal o títulos similares, reuniendo 300 ejercicios, 20 textos y unas 200 propuestas de trabajo improvisadas sobre los mismos.

Quienes de una forma y otra estén trabajando en el campo de la dramatización, encontrarán en este libro la oportunidad de contrastar sus experiencias, de adquirir nuevas técnicas y recibir abundantes propuestas de trabajo, información bibliográfica y ejercicios prácticos.

Dejad el ejercicio que no os interese, modificad a vuestro gusto cualquiera de ellos, o inventad otros a partir de los que ya hay.



## EMAN ETA GERO

Autor: Enkarni Genua  
Edita: Erein  
Tolosa Etorbidea, 107  
20009 DONOSTIA

Idioma: Euskera  
Nº Páginas: 63

Se trata de un cuento escrito por Enkarni Genua del Grupo de marionetas "Txotxongillo Taldea" dirigido a niños de 8 años en adelante, en el que se trata el tema de la solidaridad.

¿Existe ahí fuera, algo más que nuestro cuarto de jugar?

¿Qué sucede en nuestra cabecita si no nos interesamos por algo más?

¿Realmente algo cambia cuando damos algo?

Marikris Marikriseilu no tenía ni idea pero el pajarito "Txorizorrotz" si que lo sabía. Por eso antes de terminar el cuento, Marikris y quizás también los lectores lo descubrirán y comprenderán el sentido del canto final del pájaro: "Cuando yo te doy algo a ti, me enriquezco a mi mismo, cuando tu me das algo a mi, todos estamos contentos"



**INTERNACIONAL**

**Presidenta:** Sirppa Sivori Asp.  
**Secretario General:** Jacques Felix

**Secretaría General:**  
B.P.249  
08013 CHARLEVILLE-MEZIERES  
FRANCIA  
© 33.324337250  
Fax. 33.324335428

**FEDERACION ESPAÑA**

**Presidente:** Alberto Cebreiro  
**Secretaria General:** Idoia Otegui

**Vicepresidentes/Delegados:**  
**Andalucía:** Encarni Peña Luque  
**Aragón:** A designar  
**Catalunya:** A designar  
**Euskalherria:** Idoia Ayestarán  
**Galicia:** Angel García Fernandez  
**Madrid:** A designar  
**Murcia:** Luis Ferrer  
**Pais Valenciá:** Comisión Gestora

**Consejeros Internacionales:**  
Carles Cañellas, Angel Casado  
Alberto Cebreiro y Manuel Gómez

**Miembro Comité Ejecutivo Internacional:** Alberto Cebreiro

**Consejero por el Congreso:**  
Miguel Arreche

**Secretaría General:**  
Calle Estación, 1-2º dcha.  
20400 TOLOSA  
© 943.655178 / 650414  
Fax. 943.654655

**AUTONOMIAS**

**ANDALUCIA**

**Presidente:** Juan Luis Clavijo  
**Secretario:** Juan Antonio Rodriguez  
**Tesorero:** José María Romero

**Secretaría:**  
Urbanización Ciudad Verde, 227  
41020 SEVILLA  
© 95.4405094

**ARAGON**

**Presidente:** Agustín Montero  
**Secretaria:** Cristina G. Lartitegui  
**Tesorero:** Pablo Girón

**Secretaría:**  
Royo Villanova, 4-4º IC  
50008 ZARAGOZA  
©

**CATALUNYA**

**Presidente:** Albert Albá i Ricart  
**Secretario:** Joan García i Gusinyé  
**Tesorera:** Marta Alemany i Cortés

**Secretaría:**  
C/ Provença, 49  
08901 L'HOSPITALET DE LLOBREGAT  
© 93.3380335

**EUSKALHERRIA**

**Presidente:** Felipe Garduño  
**Secretaria:** Idoia Ayestarán  
**Tesorera:** Nati Cuevas

**Secretaría:**  
Apdo. Postal 281  
01001 VITORIA-GASTEIZ  
© 945.279696

**GALICIA**

**Presidente:** Angel García Fernandez  
**Secretario:** Arturo Pérez Cabral  
**Tesorero:** Julio Balado López

**Secretaría:**  
Apdo. 185  
LALIN-PONTEVEDRA  
© 986.784694

**MADRID**

**Comisión Gestora:** Matilde del Amo, Mª José de la Rosa, Víctor Torres y Eulalia Domingo

**Secretaría:**  
Mayor, 9  
28170 VALDEPIELAGOS (MADRID)  
© 91.8416045

**MURCIA**

**Presidenta:** Mª Socorro García  
**Secretario:** Francisco Cantero  
**Tesorera:** Quica Saez Pérez

**Secretaría:**  
Mayor, 189 Dúplex 8º A  
30139 EL RAAL - MURCIA  
© 968.2870154

**PAIS VALENCIA**

**Comisión Gestora:** Sise Fabra, Carmen Rubio y Amparo Ruiz

**Secretaría:**  
Apdo. 12191  
46080 VALENCIA  
© 96.3598567 Fax: 96.3479439

**cierre próximo**  
**número**  
**1º de**  
**Marzo**

**LEYES QUE NO PASAN POR NINGUN PARLAMENTO**

**Ley de Kessler**  
"La diplomacia significa dejar que algún otro haga las cosas como Vd. desea que se hagan"

**Ley de la movilidad inanimada de Young**  
"Todos los objetos inanimados se moverán lo suficiente para interponerse en su camino"